

# CURRICULUM VITAE

(à jour au 1<sup>er</sup> septembre 2023)

## Bérengère Denizeau

Adresse électronique : [berengere.denizeau@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:berengere.denizeau@sorbonne-nouvelle.fr)

- **2023- : Maître de conférences à l'ESIT Sorbonne Nouvelle** en traduction professionnelle (italien > français) et compétences langagières en français
- **2022-2023 : ATER à l'ESIT Sorbonne Nouvelle** en traduction professionnelle (italien > français) et compétences langagières en français
- **2021-2022 : ATER à l'ESIT Sorbonne Nouvelle** en traduction professionnelle (italien > français) et compétences langagières en français
- **2018-2021 : Doctorante contractuelle à l'ESIT Sorbonne Nouvelle avec missions d'enseignement**, en codirection à l'EHESS

### Domaines de spécialité d'enseignement :

- Traduction pragmatique professionnelle italien > français :
  - Traduction judiciaire et juridique
  - Traduction économique
  - Traduction scientifique et technique
- Version littéraire italien > français
- Révision professionnelle unilingue et multilingue
- Compétences langagières en langue maternelle pour la traduction
- Méthodologie de la traduction professionnelle
- Perfectionnement du français pour traducteurs et interprètes francophones
- Perfectionnement du français pour traducteurs et interprètes non-francophones

### Domaines de spécialité de recherche :

- Traductologie et juri-traductologie
- Intraduisibilité
- Didactique de la traduction professionnelle
- Évaluation de l'erreur de traduction
- Recherche d'équivalences et droit comparé pour la traduction juridique
- Légistique française et italienne
- Histoire de la mafia et de l'*antimafia* législative italiennes

## Titres et diplômes

2023

**Qualification aux fonctions de maître de conférences** par le Conseil National des Universités (CNU) du ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (France), section 14

2018-2022

**Doctorat en Traductologie**, ESIT Sorbonne Nouvelle - ED622 / EHESS - ED286, Paris. Laboratoire de rattachement : CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 734

Titre de la thèse : *La traduction des lois italiennes antimafia à l'épreuve de l'intraduisibilité*  
Sous la direction de : Madame Fayza El Qasem et Madame Deborah Puccio-Den

Thèse soutenue à la Sorbonne Nouvelle le 7 juillet 2022 devant un jury composé de :

- Madame Enrica Bracchi, Université de Nantes
- Madame Fayza El Qasem, Université Sorbonne Nouvelle
- Monsieur John Humbley [*Rapporteur*], Université Paris Cité
- Madame Sylvie Monjean-Decaudin [*Présidente et rapporteur*], Sorbonne Université
- Madame Daniela Piana, Sciences politiques, Université de Bologne, Italie
- Madame Freddie Plassard, Université Sorbonne Nouvelle
- Madame Deborah Puccio-Den, CNRS, École des hautes études en sciences sociales

*Thèse financée par un contrat doctoral [2018-2021] de l'ED622 CLESTHIA - EA 734*

2017 - 2018

**Master 2 Recherche en Traductologie**, ESIT - Sorbonne Nouvelle, Paris

Titre du mémoire : *L'absence d'équivalences en traduction juridique*

Sous la direction de : Madame Fayza El Qasem

*Mention Très bien*

2013 - 2015

**Master 2 Professionnel en Traduction et terminologie juridiques et financières anglais-italien**, Département LEA anglais-italien, Sorbonne Nouvelle, Paris

Stage : Traduction juridique anglais, italien > français à l'Institut français près l'Ambassade de France, Rome, Italie

*Mention Bien*

2010 - 2013

**Licence en Langue, littérature et civilisation italienne, option anglais, parcours FLES**, Sorbonne Nouvelle, Paris

*Mention Bien*

## Expérience d'enseignement

Intitulé du cours	Parcours	Établissement	Niveau	Année universitaire	Nombre d'heures
<b>2022-2023 :</b>					
<b>Enseignements dans le cadre d'un contrat ATER à l'ESIT Sorbonne Nouvelle</b>					
Traduction juridique et économique italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2022-2023	19,5
Traduction technique et scientifique italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2022-2023	19,5
Traduction générale italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2022-2023	37,5
Compétences rédactionnelles et révision en langue maternelle	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2022-2023	58,5
Perfectionnement du français langue maternelle pour la traduction	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2022-2023	54
<b>2022-2023 :</b>					
<b>Enseignements au sein du parcours « Juriste-linguiste » de l'Université de droit de Nantes</b>					
Introduction à la traductologie et à la traduction juridiques anglais-italien > français	Juriste-linguiste	Université de droit de Nantes	Master 2	2022-2023	3
<b>2021-2022 :</b>					
<b>Enseignements dans le cadre d'un contrat ATER à l'ESIT Sorbonne Nouvelle</b>					
Traduction juridique et économique italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	19,5
Traduction technique et scientifique italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	19,5
Traduction générale italien > français	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	37,5
Compétences rédactionnelles et révision en langue maternelle	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	19,5
Perfectionnement du français langue maternelle pour la traduction	Traduction professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	54
Introduction à la traductologie et à la traduction juridique	DU Traducteur-interprète judiciaire	ESIT – Sorbonne Nouvelle	DU	2021-2022	5
Perfectionnement du français pour interprètes non-francophones	Interprétation professionnelle	ESIT – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2021-2022	37,5

2020-2021 :					
Enseignements dans le cadre d'un contrat doctoral au département LEA anglais-italien de la Sorbonne Nouvelle					
Lexicologie et terminologie anglaises et italiennes	Traduction et terminologie juridiques et financières anglais-italien	LEA – Sorbonne Nouvelle	Licence 3	2020-2021	18
Traduction économique anglais > français	Traduction et terminologie juridiques et financières anglais-italien	LEA – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2020-2021	18
Traduction juridique italien > français	Traduction et terminologie juridiques et financières anglais-italien	LEA – Sorbonne Nouvelle	Master 1	2020-2021	18
Approches culturelles de la langue italienne	Bureau des Enseignements Transversaux (BET)	Études italiennes, Sorbonne Nouvelle	Licence 2	2020-2021	18
2019-2020 :					
Enseignement dans le cadre d'un contrat doctoral au département des études italiennes de la Sorbonne Nouvelle					
Version littéraire italien > français	LLCE italien	Études italiennes, Sorbonne Nouvelle	Licence 1	2019-2020	24
2015-2018 :					
Autres enseignements dans le secondaire et le supérieur en France, Italie et Espagne					
Méthodologie du travail universitaire	Formations à la méthodologie	Direction des bibliothèques universitaires de la Sorbonne Nouvelle	Licence 1	2017-2018	50
Langue et littérature françaises pour le baccalauréat franco-italien (EsaBac)	EsaBac	Lycée technique Salvemini de Casalecchio di Reno (Italie)	Terminale	2015-2016	540
Traduction professionnelle espagnol-français	Français professionnel pour le DELF et le DALF	Institut de langues New Languages, Valence, Espagne	Adultes inscrits à l'examen du DELF et DALF	2015	680

## Responsabilités pédagogiques et d'encadrement

- **2023** : Encadrement des « Rencontres des doctorantes et doctorants du CERIJÉ (Centre de recherche interdisciplinaire en juri-traductologie) »
- **2023** : Participation à l'élaboration de la maquette du nouveau DU Traducteur-interprète judiciaire de l'ESIT
- **2023** : Participation à l'élaboration du cahier des épreuves d'admissibilité de l'ESIT pour étudiants francophones. Exercices préparés : « Raisonnement analytique », « Puzzle verbal » et « Cherchez l'erreur »
- **2022** : Participation à l'élaboration du cahier des épreuves d'admissibilité de l'ESIT pour étudiants francophones. Exercice préparé : « Puzzle verbal »
- **2022** : Évaluation de dix-sept épreuves d'admission au concours d'entrée de l'ESIT pour non-francophones : « Expression en français langue B »
- **2022** : Encadrement de trois étudiantes pour le DU Traducteur-interprète judiciaire
- **2022** : Participation à un jury de mémoire (Master 2 Traduction et terminologie juridiques et financières de l'université Sorbonne Nouvelle)

## Activités de recherche

### Organisation de colloques et journées d'études

#### **Co-organisatrice de la première Rencontre des jeunes traductologues**

##### **« Traduction et interprétation : entre théorie et pratique »**

École doctorale 622 – Paris Cité et Sorbonne Nouvelle, 4 mai 2023

Cette journée d'études, organisée au sein de l'école doctorale 622 – Sciences du langage (Université Sorbonne Nouvelle et Université Paris Cité), s'adresse aux étudiants de master, doctorants et jeunes docteurs en sciences de la traduction et de l'interprétation ou dans tout autre domaine de recherche portant sur la traduction et l'interprétation.

---

#### **Co-organisatrice de la Rencontre des Jeunes Chercheurs de l'ED 622**

##### **« Multidimensionnalité, transdisciplinarité : à la croisée des approches en Sciences du langage »**

École doctorale 622 – CLESTHIA – Sorbonne Nouvelle, 8-11 juin 2020

Cette journée a invité de nombreux jeunes chercheurs à interroger les frontières théoriques, ontologiques, méthodologiques et épistémologiques entre les différentes approches des sciences du langage. Du point de vue de la traductologie, une réflexion a été mobilisée sur la multidisciplinarité de cet objet, attribuée à la tension entre la réflexivité de son versant théorique et l'application pratique de son objet d'étude

---

#### **Co-organisatrice de la Rencontre des Jeunes Chercheurs de l'ED 622**

##### **« La variation en sciences du langage : approches, données et usages »**

École doctorale 622 – CLESTHIA – Sorbonne Nouvelle, 3-4 juin 2019

Cette journée a donné la parole à de nombreux jeunes chercheurs sur la variation appliquée à de nombreux domaines de la recherche en sciences du langage. Du point de vue de la traductologie, une réflexion a été mobilisée sur les variations qu'engendre la nécessaire interprétation, consciente ou non, du traducteur.

### Organisation d'ateliers de traduction et écriture

#### **Co-organisatrice d'un projet pour la Cité des écritures**

##### **« Métiers de l'écriture et de la traduction »**

Sorbonne Nouvelle, à venir en 2023 : projet soumis en mars 2023, résultat en attente

Ce projet est un parcours de découverte des métiers de l'écriture qui s'articule en quatre volets :

- Un cycle de conférences sur l'environnement professionnel de l'écriture donnant lieu à des échanges avec des écrivains, traducteurs, éditeurs, organisateurs de festivals littéraires, etc.
- Trois ateliers pour se former aux métiers de l'écriture et de la traduction : écriture

créative, traduction de la littérature italienne contemporaine et traduction des albums jeunesse.  
Les ateliers sont pensés pour approfondir certaines des thématiques abordées dans les conférences par le biais d'exercices pratiques d'écriture et de traduction.

---

**Organisatrice d'un atelier de traduction avec l'écrivain italien Erri de Luca**  
**« Regard d'un auteur-traducteur sur la traduction de ses œuvres »**

ESIT – Sorbonne Nouvelle, 30 novembre 2022

Cette rencontre portant sur la traduction et l'auto-traduction a été pensée comme un atelier de traduction devant un public composé d'une soixantaine d'universitaires, au cours duquel sept étudiants de l'ESIT ont pu présenter à l'auteur leurs traductions d'extraits de deux de ses textes et discuter avec lui des difficultés, doutes et problèmes rencontrés.

Participation au comité scientifique d'un colloque international

**Membre du comité scientifique d'un colloque international de traductologie**  
**« La traduction juridique de et vers le français : regards lexiculturels »**

Université de Lorraine, Campus Lettres et Sciences Humaines, Nancy, 4-5 mai 2023

En tant qu'activité axée sur un discours formel, émis et reçu dans le cadre des institutions étatiques reconnues aussi bien à l'échelle nationale qu'internationale, ce champ spécifique de traduction révèle d'emblée la divergence des systèmes juridiques où des équivalents, du fait de leur charge culturelle, font défaut ou s'avèrent imprécis et insatisfaisants. Il s'agit alors de construire une réflexion s'appuyant sur des corpus liés à la traduction juridique, depuis le 19<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours, comme les codes, traités et accords internationaux, textes de loi, circulaires, documents officiels, mais aussi les articles de la presse juridique relatant les faits divers.

Responsabilités dans des groupes de recherche

**Membre élue du conseil d'administration du CERIJÉ (Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juri-traductologie)**

Le CERIJÉ est le premier centre de recherche interdisciplinaire consacré à l'étude de la théorie et de la pratique de la traduction juridique, observée sous l'angle de la science juridique et de la traductologie. Il s'adresse, sans cloisonnement disciplinaire, aux universitaires et chercheurs, ainsi qu'aux professionnels du droit et de la traduction. Les membres du CERIJÉ sont universitaires, doctorants, juristes, linguistes et traductologues. Les missions de coopération et les partenariats permettent au Centre de développer ses activités dans plusieurs États de l'Union européenne (Espagne, Belgique, Italie, Allemagne... ) et hors de l'Union (États-Unis, Canada, Suisse, Hong-Kong...).

---

## Porte-parole élue de l'association Crim'HALT, *think-tank* sur le crime organisé et l'impact des mafias sur les sociétés

Dans le cadre de mes travaux sur la manière de traduire, en français, la législation italienne destinée à lutter contre la mafia, j'ai été élue, en 2022, porte-parole de l'association Crim'HALT qui organise des conférences et voyages d'étude sur la criminalité organisée, la justice sociale et l'harmonisation des lois anticriminalité organisée, en partie grâce à la traduction.

Co-organisation de mobilités internationales scientifiques Erasmus +

### Co-organisatrice d'une mobilité Erasmus + à Milan

**« Recherche et coopération internationales pour la réutilisation des biens confisqués au crime organisé »**

Milan, Italie, 31 octobre – 4 novembre 2022, 18 participants

Ce premier voyage de recherche Erasmus + a permis à des membres de Crim'HALT, des collectifs *antimafia* corses « *Cullittivu Anti maffia Massimu Susini* » et « *Maffia NÒ – A vita IÈ* », de l'Agence des biens confisqués (AGRASC), du Haut comité pour le logement, ainsi qu'à des journalistes, des professeurs du secondaire et du supérieur et des étudiants, de se former à Milan sur la coopération internationale pour la réutilisation des biens confisqués au crime organisé.

---

### Co-organisatrice d'une mobilité Erasmus + à Palerme

**« Victimes innocentes des mafias : mémoire et lutte civile »**

Palerme, Italie, 6-12 mai 2022, 22 participants

Pendant une semaine, l'équipe de Crim'HALT, des membres de l'association « Anticor », des collectifs *antimafia* corses « *Cullittivu Anti maffia Massimu Susini* » et « *Maffia NÒ – A vita IÈ* », des journalistes et des universitaires se sont formés aux « bonnes pratiques » dans le combat contre le crime organisé en travaillant de concert avec la magistrature italienne sur l'usage social des biens confisqués et le statut des victimes innocentes de la mafia.

# Publications, communications, traductions et autres productions scientifiques

## Liste des publications

### Chapitres dans ouvrages collectifs

- « La traduction du délit d'association mafieuse italien à l'aune de la juri-traductologie », in *Prudence/imprudence. Production et Traduction des textes formels, politiques et juridiques*, Paris : Éditions Classiques Garnier | à paraître 2023, coauteure : Sylvie Monjean-Decaudin
- « Outils, collaboration et bonnes pratiques pour le traducteur au sein des organisations internationales », in *La traduction au service des institutions : outils, expérimentation, innovation pour le multilinguisme*, Limoges : Éditions Lambert-Lucas | à paraître 2023
- « Traduire le droit : analyse comparative de traductions de l'italien vers le français d'extraits de lois italiennes », in *Langues et langages juridiques : traduction et traductologie, didactique et pédagogie*, Bayonne : Éditions LGDJ | 2021, 287-306, ISBN : 978 2370323064

### Articles dans des revues à comité de lecture

- « Traitement et traduction de l'objet *mafia* dans la presse », *TTR Traduction, terminologie, rédaction* 36, 1 | à paraître 2023
- « Traduction juridique et traduction littéraire. Entre similitudes et divergences », *Critic*, 2 | 2021, 93-105, ISSN : 2707-8531.
- « Le traducteur et l'arrangeur musical face à l'adaptation et la réception », *ATeM Archivs für Textmusikforschung - Archives Texte et Musique*, 5 | 2020, coauteur : Gonzalo Romero-García. DOI : [https://doi.org/10.15203/ATeM\\_2020\\_1.11](https://doi.org/10.15203/ATeM_2020_1.11)
- « Traductologie plurithéorique : la diversité dans l'Union », Paris : *L'esprit européen*, 2 | 2020, 15-19.

### Articles dans des revues à comité éditorial

- « (In)traduisibilité textuelle, (in)arrangeabilité musicale », *Traduire*, 243 | 2020, 77-90, coauteur : Gonzalo Romero-García. DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2188>
- « Formation universitaire et choix traductifs du traducteur juridique », *Traduire*, 243 | 2019, 31-43. DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.1832>
- « La traduction bénévole comme exutoire pour le traducteur pragmatique », *Traduire*, 238 | 2018, 68-72. DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.1223>

Article dans des actes de colloques internationaux à comité de lecture

« Traducteur ou juriste, qui peut traduire le droit italien ? », actes du colloque international « Langues et langages juridiques » de l'Université de droit de Bordeaux, *Revue Est-Europa*, 2020

Autres articles

« L'uso sociale dei beni confiscati in Francia: ci siamo! E l'antimafia » italiana c'entra qualcosa », *Altritaliani* | 2021

## Liste des communications

### Communications dans des colloques internationaux à comité de sélection

- (2023) « **La traduisibilité du droit en contexte de conflits culturels** » : Communication au colloque international « La traduction juridique : regards lexicoculturels », Université de Nancy
- (2022) « **Traduire la mafia à l'épreuve du silence et de l'omertà** » : Communication au colloque international « Silence de la parole et Parole du Silence », Université de Beja, Hammamet, Tunisie
- (2021) « **Outils, collaboration et guides de bonnes pratiques : aide ou contrainte pour le traducteur juridique au sein des institutions ?** » : Communication au colloque international « La traduction au service des institutions » pour les 12<sup>èmes</sup> Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction, Université de Naples, Italie
- (2021) « **Quelle formation universitaire pour le traducteur juridique ?** » : Communication au colloque international « Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain » de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT), Université de Grenoble
- (2020) « **Les intraduisibles en traduction juridique** » : Communication au colloque international BP Translation Conference, Budapest, Hongrie
- (2020) « **La formation universitaire du traducteur juridique** » : Présentation d'un poster au colloque international « Didactique de la traduction » didTRAD20, Université de Barcelone, Espagne (*reporté en raison de la pandémie*)
- (2019) « **Juristes bilingues ou traducteurs spécialisés : qui peut traduire le droit italien ?** » : Communication au colloque international « Langues et langages juridiques », Université de droit de Bordeaux

### Communication dans des colloques nationaux à comité de sélection

(2021) « **Le double assassinat de La Torre et Dalla Chiesa, événement déclencheur de la guerre législative contre la mafia en Italie** » : Communication au colloque national CODOFE21 « L'évènement et la structure : Penser la contingence et la permanence dans les SHS » de la Fédération sciences sociales de l'Université de Paris

### Conférence sur invitation et participation à des tables rondes dans des colloques à comité de sélection

- (2022) « **L'uso sociale dei beni confiscati in Francia** » : Communication en italien au Tribunal de Palerme lors d'une conférence sur la coopération transnationale de la magistrature contre les mafias par la traduction des lois, Palerme, Italie

- (2019) « **Langue(s) et système judiciaire : positionnement et (a)symétrie autour des linguistiques juridique et légale** » : Intervention à une table ronde au Département du monde anglophone, Sorbonne-Nouvelle

#### Communications dans des séminaires d'équipe ou journées d'étude

- (2022) « **Traduction et intraduisibilité des lois italiennes antimafia** » : Communication à la journée des doctorants du CLESTHIA de l'ED622, Sorbonne-Nouvelle
- (2020) « **La réception du discours traduit en fonction du contexte professionnel** » : Communication à la journée d'étude « Le Discours en situation professionnelle : énonciation individuelle et perception collective » de la Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, Université de Poitiers
- (2020) « **Les intraduisibles culturels du texte législatif** » : Communication à la journée des doctorants du CLESTHIA de l'ED622, Sorbonne-Nouvelle
- (2019) « **Partialité et neutralité du traducteur-chercheur** » : Communication au colloque doctoral sur la neutralité du traducteur, Maison de la Recherche, Sorbonne-Nouvelle

#### Conférences dans des séminaires, interventions ponctuelles

- (2023) « **Introduction à la théorie de la traduction juridique et présentation de la méthodologie juritraductologique** » : Conférence d'une heure pour les étudiants du M2 Droit – Juriste trilingue, Université de Nantes
- (2022) « **Initiation à la théorie de la traductologie appliquée au juridique** » : Conférence de trois heures pour les étudiants du DU Traducteur-interprète judiciaire de l'ESIT, Sorbonne-Nouvelle
- (2021) « **Harmoniser la lutte législative *antimafia* grâce à la traduction** » : Communication au séminaire « Ethnographier le silence : pratiques, méthodes et perspectives théoriques » de Deborah Puccio-Den, avec Antonio Balsamo (magistrat *antimafia* et conseiller ONU, Vienne), EHESS, Paris
- (2020) « **Droit, culture et intraduisibilité** » : Communication au séminaire doctoral du Centre de recherche interdisciplinaire en juri-traductologie, Paris

## Autres productions et participations à des manifestations scientifiques

### Manifestations destinées à diffuser ou vulgariser l'information scientifique

- (2021) « **La mafia italienne : entre mythes et réalité** » : Participation au podcast KôdôTalks de vulgarisation scientifique
- (2021) « **L'antimafia civile comme coup d'élan à l'antimafia législative** » : Participation au podcast Chronica #21 mars de l'émission de radio Aligre fm à l'occasion de la journée en mémoire des victimes innocentes du crime organisé
- (2020) **Participation au concours de vulgarisation « Pitch ta thèse »** organisé par l'Université Paris Cité à l'occasion de la Fête de la science 2020. Prix obtenu : 1<sup>er</sup> prix
- (2019) « **Tradurre la poesia dell'attivista antimafia Danilo Dolci** » : Communication en italien au récital de poésies à l'occasion de la commémoration du 150<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Gandhi, Cité internationale universitaire de Paris
- (2019) **Prix scientifique de l'association #StopCorruption 2019**. Ce prix récompense les publications scientifiques et travaux universitaires apportant une réflexion approfondie sur l'état de la corruption dans le monde ou développant des propositions concrètes en matière de bonne gouvernance, d'éthique et d'exemplarité.

### Traduction d'ouvrages en sciences humaines

- ***Brève histoire de la mafia et de l'antimafia***, traduction de l'ouvrage *Breve storia della mafia e dell'antimafia* d'Umberto Santino, à paraître 2023, ed. Di Girolamo, ISBN : 8887778396
- ***Mafia et antimafia hier et aujourd'hui***, traduction de l'ouvrage *Mafia e antimafia ieri e oggi* d'Umberto Santino, 2019, ed. Arti grafiche palermitane, ISBN : 9788897559481

## Activités et compétences en lien avec la traduction professionnelle

### Adhésion à des associations et réseaux professionnels de traduction

- SFT (Société française des traducteurs) : membre titulaire
- LTT (Lexicologie, Terminologie, Traduction) : membre titulaire
- CERIJE (Centre de recherche interdisciplinaire en juri-traductologie) : membre élue

### Expérience professionnelle de traduction

**Depuis 2017** : Traductrice indépendante de l'anglais, l'espagnol et l'italien vers le français

**2016-2017** : Traductrice de l'anglais, l'espagnol et l'italien vers le français et cheffe de projets au sein de l'entreprise *Paris-Traduction*, Paris, France

**2015-2017** : Traductrice de l'anglais et l'italien vers le français pour le département juridique et comptable de l'Institut français de Rome, pour l'Ambassade de France en Italie

**2014-2015** : Traductrice de l'anglais et l'espagnol vers le français au sein de l'entreprise *New Languages*, Valence, Espagne

### Outils numériques et technologiques d'aide à la traduction professionnelle

#### Compétences en Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

- Utilisation des logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) :
  - Déjà Vu X3
  - SDL Trados Studio
  - MemoQ
  - OmegaT
- Gestion de mémoires de traduction
- Constitution de corpus généraux et juridiques unilingues et bilingues à l'aide de logiciels spécialisés
- Utilisation de la traduction automatique neuronale dans le logiciel Studio
- Alignement de fichiers
- Vérification terminologique et assurance qualité
- Utilisation de RWS AppStore
- Traduction de fichiers XML

- **2018 : Formation au logiciel *SDL Trados Studio*, niveaux 1, 2 et 3**  
Formation de 60 heures dispensée par RWS, Bagnolet et en ligne
- **2017 : Formation à la post-édition**  
Formation de 35 heures dispensée par Wix dans le cadre d'un projet collectif de traduction, Paris
- **2016-2017 : formation au logiciel *Déjà Vu X3* destiné aux chefs de projets**  
Formation de 54 heures dispensée par CBTranslation, Lésigny
- **2016 : Formation au logiciel *Déjà Vu X3* destiné aux traducteurs**  
Formation de 18 heures dispensée par CBTranslation, Lésigny